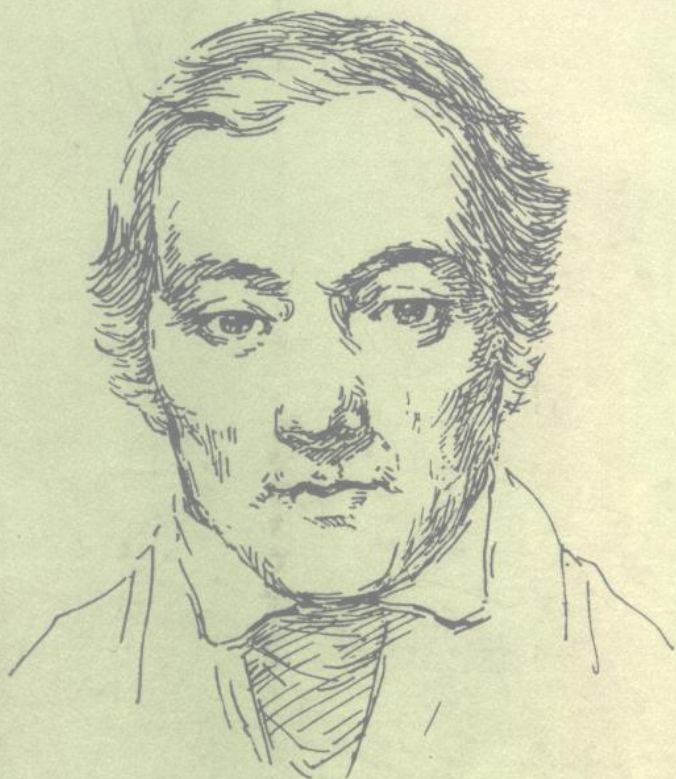


世界名人传记丛书

· SHIJIE MINGREN ZHUANJI CONGSHU ·



欧文传

〔英〕玛格丽特·柯尔著

商务印书馆



世界名人传记丛书

欧 文 传

〔英〕玛格丽特·柯尔 著

何世鲁 马爱农 译

马清槐 校

商 务 印 书 馆

1995年·北京

世界名人传记丛书

欧 文 传

〔英〕玛格丽特·柯尔 著

何世鲁 马爱农 译

马清槐 校

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街38号 邮政编码100710)

新华书店总店北京发行所发行

河北省香河县第二印刷厂印刷

ISBN 7-100-01749-1/K·411

1995年4月第1版

开本 850×1168 1/32

1995年4月北京第1次印刷

字数 169 千

印数 3 500 册

印张 7 1/8

定价：9.20 元

《世界名人传记丛书》出版说明

广大读者，特别是青年读者，爱读传记书，渴望从中吸取营养，鞭策和激励自己的人生，世界名人传记更是青年们钟爱的读物。这些名人都是历史人物中的佼佼者，他们中的大多数都曾站在时代的风口浪尖上奋力拼搏，或以其深邃的思想睿智推动了世界文明的进步，或以其叱咤风云的政治生涯深刻地影响了历史的进程，或以其在自然科学领域的巨大成就造福于人类，但任何名人或伟人都与普通人一样受到历史的局限，存在着这样或那样的不足。

商务印书馆历来重视传记书的翻译出版工作。80年代以来，此项译事更加有计划地进行，在翻译界和读书界的鼎力支持与协助下，已经以专著或通俗读物单行本形式出版百余种。但由于这类传记过去以单行本印行，难见系统，不便于读者研读查考。因此，我们决定先从过去已出版的这类书中，选择各个时代、各个国家、各个民族中有代表性的名人的传记编印成这套《世界名人传记丛书》，1992年和1993年已出版丛书两批，共30种，以后将陆续增补，以期在若干年后，形成一个蔚为大观的完整系列。由于现系采用原译本排印，译文未能重新校订，体例也不尽统一；原来译本可用的序跋均予保留，个别序跋有所修订。今后增补的新译本，我们当力求其更富于科学性和知识性，保持现有选本内容翔实和文字生动的特点，从而更好地满足读者的需要。

商务印书馆编辑部

1995年

出版说明

欧文(1771—1858年)是十九世纪三大空想社会主义者中生活时间最长的一个。他具有多方面的才能,并且活动范围很广,他不但是位高瞻远瞩的思想家,而且也是一位有创新精神的教育家,一位经营成功的企业革新家和一位勤奋刻苦的自学成材者。

如同其他两位空想社会主义者圣西门和傅立叶一样,欧文的思想也远远超出了他生活的那个时代,具有许多虚无缥缈的性质,成为当时有些人讥笑的对象,然而剥开这种幻想的外衣,还是可以发现其中有不少真知灼见,如关于计划经济、城镇规划和开辟绿化带、创办幼儿园、合作社和成立疾病失业救济基金等等的思想,都是欧文对社会主义思想宝库所作的重大贡献,而且其中有些思想在欧文逝世一个世纪之后,在英国以至全世界逐步变成了现实。

本书作者是英国著名的社会主义思想史专家G.D.H.柯尔的夫人,她在前人研究成果的基础上,广泛搜集了欧文本人、他的亲属、他的同时代人的著作和书信中的有关材料,使本书成为一本内容比较充实、对于读者全面研究欧文的生平思想具有一定参考价值的传记作品。

商务印书馆编辑部

1993年9月16日

目 录

序言.....	1
第一章 绪论.....	2
第二章 纽汤镇的小男孩.....	5
第三章 店员.....	13
第四章 年轻的棉纺专家.....	17
第五章 从曼彻斯特到新拉纳克.....	27
第六章 婚姻和孩子.....	36
第七章 欧文到来之前的新拉纳克.....	44
第八章 欧文在新拉纳克：组织公社.....	52
第九章 欧文在新拉纳克：合伙的困难.....	60
第十章 欧文在新拉纳克：教育原理.....	70
第十一章 欧文在新拉纳克：实践中的学校.....	78
第十二章 《对新拉纳克居民的讲演》和工厂改革斗争.....	90
第十三章 “欧文先生的计划”.....	102
第十四章 1817年的几次公共集会.....	112
第十五章 欧陆之行.....	125
第十六章 《致拉纳克郡报告》.....	132
第十七章 新和谐村.....	141
第十八章 欧文和欧文主义.....	158
第十九章 合作社和劳动交易市场.....	167
第二十章 建筑工人联合会和建筑业互助协会.....	181
第二十一章 “统一”联合会.....	192

第二十二章	洪水过后——《新道德世界书》	201
第二十三章	昆伍德公社	210
第二十四章	晚年	215
参考书目说明		219

序 言

本书是对弗兰克·波德莫尔和 G.D.H. 柯尔所撰写的两本《罗伯特·欧文传》的补充，而绝非是取代它们。自从他们那两本传记问世以来，已经出现了更多资料，尤其是关于欧文在美国被我们称之为“新和谐公社”的那段不幸的冒险经历，以及宪章运动之前的工会运动崛起的情况，这种运动在“统一”联合会短暂的鼎盛时期达到了高潮。这样，我们就能更加清晰地显示出欧文的信仰和个性所产生的催眠作用，这种作用不仅影响到一些天生的空想家，而且也影响到那些具有实际工作能力和组织能力的人，他们当时正在努力适应工业主义和工厂制度对传统的前工业社会所产生的巨大冲击；并且我们还能更加清晰地稍稍想像到当时的社会状况，那种社会状况曾使美国的几届总统热情地接受这位近代第一位空想主义者向他们展示的美景，其热情的程度不亚于工会领袖们清点他们会员的为数有限的捐款。

我要感谢 W.H. 查洛纳博士，因为他让我看到他 对欧文早年在曼彻斯特鲜为人知的生活情况的研究成果，这些资料不久将在兰开夏郡和柴郡文物研究学会的《学报》上发表。我还要感谢爱丁堡的詹姆斯·瓦特夫人，因为她同意让我将欧文年轻时代的小型画像复印在本书的扉页上。

近来，空想社会主义已不为世人所重视，但是这位空想社会主义者的观点和奇思异想却远远超出了他那个时代和他自己当时所在的小圈子的范围，因此就他的生平进行新的研究，对当今这一代人来说也许不是没有兴趣和好处的。

玛格丽特·柯尔 1953年3月于亨登

第一章 绪论

罗伯特·欧文卒于 1858 年,距今已近 100 年。他生平曾当过店员,后来又成为优秀的棉纺纱专家、慈善家、工厂改革家、教育改革的先驱、经济学家和社会理论家、合作运动的鼓吹者、宗教与教育分离运动的主要发起人之一,还一度担任 50 万工会会员的领袖。虽然他曾有过这些辉煌的业绩,但他在晚年却一直过着半隐居的生活,这主要是因为他的几项最宏大的计划连遭失败。他死后许多年,社会的发展才赶上他的思想的节拍,这才使得工人阶级充分地对他的英名怀有传统的尊敬,而且还把他看作是一名开路先锋。如今大不列颠正在设计福利国家及其经济内涵的结构,虽然有时显得准备不足,但实际上也只有在这个时候,我们才能真正了解欧文思想的惊人的首创性和预见性。现仅举几个例子——在本书叙述过程中将出现更多的例子——欧文在本国首先提倡城镇规划和开辟绿化带;在教育方面,他第一个要求并建立了幼儿园,第一个认识到游戏在教育中所发挥的重要作用,第一个提出中小学教师应该接受职业培训,这种培训如有必要可由国家实施。在我们称之为产业革命的年代里,资本家不择手段地牟取暴利,削减成本,是他第一个告诫他的厂主同行,指出他们在自己的工厂里使用人类机器像使用无生命的机器一样,如果加以精心的照顾和维护,也会充分得到报偿。他还第一个认识到计划经济工作的必要性。早在亨利·福特^①诞生以前,欧文就鼓吹技术能手阶层尚未在低收入取

^① 亨利·福特 (1863—1947), 美国汽车制造商, 他发明的用装配线生产的方法 1913 年首先在其 T 型汽车生产过程中使用以节省时间和降低成本, 使汽车普及为美国人的交通工具。——译者

工中间形成一个国内市场时就对他们实行“高薪经济”，早在马克思之前，他就系统地阐述了“劳动价值理论”。今天我们都把“消费不足”的学说与霍布森^①和凯因斯^②的名字联系起来，其实欧文表达这个学说的时间比其他任何人都早。他还提出成批购买粮食的建议，从而促使现代地方政府设立供应部门和促进国家粮食部的工作；他提出公共工程可以部分缓解战后失业现象，并呼吁进行有关生产和就业状况的全国性普查，他的这种呼吁比第一次开始实施的普查早了将近100年；他建议资方设立疾病和失业救济基金，以帮助那些遭受不幸的工人；他还建议在模范城镇实行集体供应伙食和室内供暖。在比阿特里斯·韦布^③就“济贫法”写出《少数派意见汇报》之前90年，欧文就宣称济贫措施应列入国家财政支出项目；在人们仍然因小偷小摸被绞死和流放的年代，欧文就谴责了报复性的处罚理论。

欧文不仅是个理论家，而且一生大部分的时间中还是个才能出众而得到公认的实干家。他是个卓有成就的精棉纺织业的老板，他把新拉纳克的几处工场改组为一个模范大厂，这对许多人来说本来可以成为地地道道的终身事业；但他有意识地选定把他的物质利益和个人声望都奉献出来，以帮助人类获得美好的未来。从本书中我们将看到，他毕生的时间在较大范围内所作的努力大部分都失败了；究其原因，一是他的想像力看来大大超前于他的同时代人——英国人经历了两次战争，经历了英国传统资本主义的崩溃之后，才愿意在他们的社会体制中吸收一个威尔士的小店员

① R.P. 霍布森(1870—1937)，美国海军军官、政治活动家和改革家。——译者

② J.M. 凯因斯(1883—1946)，英国著名经济学家、经济政策的制定者和评论家、有成就的金融家，其传世之作为1935年未写成的《就业、利息和货币通论》。——译者

③ 比阿特里斯·韦布(1858—1943)，英国历史学家、社会和经济改革的先驱者，曾在伦敦做社会工作，对慈善组织在处理贫穷的根本问题上措施不力提出批评。——译者

很久以前就向他们宣传过的理想，由于历时太久，人们已经完全忘记这些理想的出处了；这部分是由于在他那些十分明智的建议中夹杂着一些确实愚蠢的内容，这并不奇怪，因为任何改革者都不可能一贯正确；部分是由于在他多方面的天赋中缺少对别人心理的理解（儿童心理除外），也缺少讨论不同观点的能力，他发表自己观点时的态度常常引起别人激烈的反对——或只是希望他立刻闭嘴悄然离去。他也许会惹人生气，也许会在发表意见时过分武断，并且他也可能会令人厌烦。但这种事实在今天已并不重要；重要的是英国历史上没有第二个人像罗伯特·欧文那样预见了使现代英国成为人们安居乐业的国家所需要的那么多措施。如果19世纪初期他的厂主同行和政界人士曾经采纳过欧文向他们提出的哪怕一部分忠告，那些后来者在清除无计划无控制的贪婪的工业主义留下的烂摊子时就会感到轻松得多。

第二章 纽汤镇的小男孩

罗伯特·欧文的父母都是威尔士人。他的父亲也叫罗伯特·欧文，来自韦尔什普尔，从小就学做马具师和铁器商，在18世纪的小镇上，这两种职业往往由一家店铺兼营。他娶了当地农场主威廉斯家的漂亮女儿，从韦尔什普尔迁到塞文河上游一个名叫纽汤的小镇，除了从事老本行外，还担任当地的邮政局长，养大了5个子女。有两个孩子幼年夭亡，幸存者中的老四就是后来举世闻名的罗伯特·欧文。

关于欧文早年生活的任何事迹，我们所掌握的几乎是唯一的资料，来源于他晚年出版的那本自传，他在书中对自己的家庭确实谈得很少。这并不奇怪，因为他10岁就离开了家，成年后只旧地重游过纽汤镇一次，到他再回去度过暮年时已经是87岁高龄了；况且，由于他认为遗传对人们性格的形成不起任何作用，一个人的为人如何完全取决于他的环境和教育，因此我们本来就不能指望他对自己的遗传特征表示很大的兴趣。事实上，在他最享盛名的时候，他的一位热心研究文物的同学、奥斯韦斯特里的詹姆斯·多恩博士寄给他一份资料汇编，用仔细的研究证明欧文家族是前北威尔士王室的嫡系后裔。这个结论很可能是非常正确的，因为韦尔什普尔位于历史上著名的古波威斯兰境内。可是据欧文自己说，他对这位好心人的研究成果没有丝毫兴趣，连信也懒得答复。

我们不像欧文那样怀疑遗传特征的作用，对他处理这种资料时的谦恭态度不无遗憾。从他流露出来的片言只语中，我们可以看出他的母亲不仅端庄秀丽，而且人品出众，他父亲也具有一位大

人物的素质。他父亲曾经有一笔价值 500 英镑的遗产——这在那个时候、那个环境里是一笔比较可观的数目——但他请的律师受人贿赂，做了手脚，官司打输了。在纽汤镇落户后，他很快就成为当地举足轻重的人物。“他主管教区的一切事务，”他的儿子说，“这看来是由于他比教区其他任何人更熟悉那里的财政和业务。”这句简单的赞扬很好地暗示了棉纺时代小罗伯特·欧文在曼彻斯特和新拉纳克的生活情况，因此人们会很乐意更多地了解他的父亲的性格和习惯。可是这种好奇心没有得到满足。欧文只简略地提到一个哥哥，他初次离家闯荡时曾在这个哥哥家里住了一段时间，他还用稍长一点的篇幅，用几乎是充满深情的笔触描述了他母亲娘家的一位表兄，欧文在青年时代似乎与他有过很多交往。除此之外，我们对欧文的家庭情况就一无所知了。我们只好用他看待自己的观点去看待他——一个完全依靠自己的努力获得成功的人。

他于 1771 年 5 月 14 日出生于纽汤镇。这是个不大的镇——“居民不足 1,000 人”，他在自传里说；与 1949 年出版的地名词典举出的数字大致相同。纽汤镇位于塞文河河湾处，是威尔士中部地势较平坦的地区之一，四周是树木苍翠的山丘以及小型牧场和可耕的农田。除了几座新的建筑物（包括罗伯特·欧文纪念馆）、几处纺织厂的遗址和河上的石桥——在 19 世纪初期突然出现的繁荣阶段，人们用石桥代替了欧文记忆里的木桥——以外，今天的纽汤镇似乎和欧文童年时的纽汤镇没有多少差别。即使在当时，它似乎就被看作一个停滞落后的地方。它是一个古老的小镇，一度是个有权派出议员的自治城市，设有自治机关；可是那些辉煌的岁月早已成为陈迹，到了 1771 年，它只剩下一个星期六集市日和几个买卖市场了。“目前，”当时的一本旅游指南令人扫兴地指出，“这是个贫穷的小地方，没有什么值得引人注意的东西。”毫无疑问，当时产业革命的浪潮还没有以任何形式波及威尔士中部，就

连农场家庭自纺的威尔士细绒布也不是在纽汤镇而是在韦尔什普尔出售的。大约50年以后，绒布市场才迁走，于是纽汤镇作为一个新兴的工业中心在短时期内就繁荣起来，自行修建了几座新石桥，成为一个自治城市。对此，欧文一反常态，充满怀旧心情地写道，纽汤已经变成“一个肮脏然而兴旺的较为重要的工业城市”，并感伤地指出农村竞赛方式和幼年的悠闲岁月都无踪可寻了。不过这种短暂的繁荣仅是昙花一现，纽汤镇很快又恢复到昔日那种不急不躁的慵懒状态。

在欧文的童年时代，附近最惹眼的就是那座被称为纽汤镇会堂的大房子，它的主人是一位家世源远流长、性情古怪的准男爵，名叫约翰·普赖斯爵士，他曾经送给欧文家的孩子们一只鸟——欧文没有说明是什么样的鸟。这位约翰爵士娶过三个妻子，对前两个异常宠爱，在她们死后给她们的尸体抹上防腐香料，放在他床的两侧；可是当他要娶第三位太太时，她拒绝住进有着这种可怕装饰品的新房，后来只好把尸体搬走了。然而，在她死后，性情刚毅的约翰爵士请来了一位名叫“柴郡的布里奇特·博斯托克”的巫医，据说她擅长“用信念、祈祷和涂抹禁食时流出的唾沫治愈各种疾病”。他请求她让他妻子起死回生。巫师的努力看来没有成功，不久以后约翰爵士自己也命归黄泉，准男爵的世袭爵位从此无人继承。

除此之外，周围住的主要是小农场主，他们种庄稼，养小羊，收获的谷子一般在纽汤镇的星期六集市上出售，羊毛则用来生产威尔士绒布。另外还有一些人，其中一位是德雷克先生，他是海军元帅的后代。在讲道坛上，他猛烈抨击地方乡绅的生活习惯和道德观念，并严厉禁止他们在布道结束前离开教堂，因此一时吸引了小欧文的注意。此外，纽汤镇还有一些当地的小商人、一两个专门职业者，以及管理地方小学校的西克内斯先生。

小罗伯特被送到西克内斯先生手下接受教育，很快就显示出与众不同的素质，无论智力还是体力方面都是如此。“在所有的游戏和运动中，”他告诉我们，“我都不仅胜过那些和我同年龄的人，而且胜过比我年长两三岁的人，我非常活跃，是学校里跑得最快、跳得最高最远的学生。”这话可能说得有点夸张，因为欧文一向比较喜欢过分强调他自我奋斗的个人成就，这对一个自学成材的人来说是不足为奇的。不过，他无疑是个精力旺盛、肌肉发达的小男孩——并且还是个异常热心的舞蹈爱好者。他到一所专门学校去上舞蹈课，在他离开纽汤镇以前从不间断，“被认为是我班、即最高班上舞跳得最好的学生”。关于他的这种舞蹈才能还应该多说几句，因为他一生中始终喜爱这种训练，认为它是教育的一个十分重要的组成部分。他在自己着手进行教育实验时就把舞蹈列入课程表，它所占地位与后来教育家们给予手工课的地位相似。就新拉纳克的那些学校来说，我们将看到，他不顾清教徒的反对而坚持开设舞蹈课的做法几乎使他完全丧失了对那些学校的控制权。值得指出的是，在他去世近100年后，著名的教育家们特别在培养那些没有书生气的儿童的过程中，竭力主张开展集体舞。

在智力方面，欧文很快就掌握了西克内斯先生所能传授的一切知识。他的入学年龄没有记录可查，但当他年满7岁时，他进步得非常快，以致西克内斯先生“请求我父亲允许我担任他的助手和助教，从那以后直到我离开学校时止，别人总是这样称呼我。此后我的学费就由我担任助教所得的报酬来抵充”。7岁就从事助教工作，这无疑是件创记录的事。即使是约翰·斯图尔特·穆勒^①那样早熟的儿童，也是到了9岁才开始辅导他自己家里的较小成员的。而且，担任西克内斯先生的助手除了养成一种终身不渝的海

① 约翰·斯图尔特·穆勒（1806—1873），英国哲学家、经济学家和逻辑学家。
——译者

人不倦的热忱外，似乎并未使他学生时代有更多的收获。当了一年多的助教，他显然看出自己的时间几乎完全浪费掉了，于是就自愿去给纽汤镇的一位邻居当助手，这位邻居经营“一家上等的乡村商店，一边柜台卖布匹和缝纫用品，另一边卖食品杂货”。起初他只是偶尔去帮帮忙，不久就全天在那里工作了。这种学徒工作做了一年后，他觉得应该离开家乡，到更广阔的天地里去自找出路了。

与此同时，他虽然离开了学校，仍继续自修不辍。他开始贪婪地阅读书籍，纽汤镇的一些有专业知识的人物很喜欢他，允许他自由出入他们的藏书室。他做到一天读完一本书，据他自己所说，9岁之前他就读了《鲁滨逊漂流记》、《菲利普·夸尔历险记》、《天路历程》、《失乐园》、哈维^①的《墓丛冥想录》、理查森^②和其他所有优秀作家的作品。“然后我读库克^③的书和所有环球航行者的旅行记，读《世界史》——罗林的《古代史》——以及我能找到的所有伟人和哲学家的传记。”但这是比较轻松的阅读，他的心思还考虑一些比较重要的问题。

镇上住着三位信奉卫理公会教义的未婚女子，她们非常喜爱小欧文这个聪颖过人、善动脑筋并且愿意读书和同人家讨论书中见解的小男孩，一心想把他培养成一个虔诚的卫理公会教徒。为此，她们借给他一些布道和神学方面的书籍，他颇感兴趣，读得很专心。他还自己写了三篇布道文，以后几年一直带在身边，因此得了个“小牧师”的绰号。可是她们的努力并没有获得预期的结果。

① 加布里埃尔·哈维(1545?—1630)，英国作家、大学教师，以知识渊博著称。——译者

② 塞缪尔·理查森(1689—1761)，英国小说家，其《帕美勒》被誉为英国第一部小说。——译者

③ 詹姆斯·库克(1728—1779)，英国海军上校和航海家、太平洋和南极海洋的探险家。——译者

欧文没有把他对神学方面的研究局限于卫理公会教义，而是广泛阅读各个教派的宗教著作和有争议的问题；并且

“我深感惊讶，首先惊讶于基督教徒不同派别之间的对立，后来又惊讶于犹太教、基督教、伊斯兰教、印度教、中国儒教等教徒之间，以及这些教徒与他们所谓的异教徒和无宗教信仰者之间那种势不两立的仇恨。研究这些相互斗争的信仰以及它们之间的刻骨仇恨，使我对这些教派中任何一派是否有真理产生了怀疑……阅读宗教著作和其他方面的书籍使10岁的我强烈地感到，人们到那时为止所传授的宗教都存在着某种根本性的错误。”

欧文在很多年以后写这段文字时可能已经稍稍提前改变了他对天启宗教的信仰，但是我们没有理由怀疑一个基本的事实：他年纪虽小，却自觉地抵制了任何形式的宗教教义——并没有在精神上或感情上感到任何困难。他不像维多利亚女王当政时期一些伟大的无神论者那样，经历过令人痛苦的“宗教怀疑”时期；也不像查尔斯·布雷德洛^①那样，亲身经历过各派教会的专制才促使自己改变信仰的；他只是凭智慧得出这样一个结论：一切宗教所宣扬的超乎其神的言论都是没有根据的，轻信那些主张结果只会大量增加这个世界上的仇视、残忍和苦难，所以如果能够消灭所有那些使人改变思想的宗教，人类将会幸福得多。他年仅10岁左右，但就开始具有了与第一位最伟大的不可知论诗人即古罗马卢克莱修^②相同的观点——

“宗教能够产生如此多的罪恶”；

① 查尔斯·布雷德洛（1833—1891），英国激进人物、无神论者、伏尔泰和托马斯·潘恩式的自由思想家。——译者

② 卢克莱修（约公元前93—50），拉丁诗人和哲学家，其长诗《物性论》表达了希腊伦理学派创始人伊壁鸠鲁的原子论，以便使人摆脱对宗教的恐惧，证明灵魂是物质的，由极细微的原子构成，与躯体同生共死。——译者